

## ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КУЛЬТУРНЫХ РЕАЛИЙ В РОМАНЕ ДЖУЛИАНА БАРНСА «АНГЛИЯ, АНГЛИЯ»

**Н.А. Куракина, А.В. Засецкая**

*Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия*

На материале романа английского писателя Джулиана Барнса «Англия, Англия» проводится лингвистический анализ культурных реалий, выявление встречаемости отдельных типов культурных реалий и определение их значимости для понимания прагматики всего произведения в целом. Актуальность работы заключается в том, что для качественного перевода литературных произведений, в которых содержится такая безэквивалентная и неполноэквивалентная лексика, как культурные реалии той или иной страны, важно глубокое понимание переводчиком того, как и для чего культурные реалии используются авторами. Научная новизна работы заключается в том, что рассматриваемое произведение Дж. Барнса прежде не подвергалось комплексному изучению в лексико-семантическом аспекте с обращением к функционированию культурных реалий. В ходе анализа при помощи количественных подсчетов и контент-анализа был произведен подсчет встречающихся в тексте типов культурных реалий согласно классификации Г.Д. Томашина, на основе чего было установлено, что автором наиболее часто используются этнографические и ономастические реалии, которые, в свою очередь, употребляются для придания национально-культурного окраса повествованию и способствуют лучшему пониманию читателем темы подлинников и копий, являющейся одной из центральных в произведении Дж. Барнса. Практическая значимость работы состоит в ценности полученных данных для более глубокого понимания произведения, а также для изучения и перевода безэквивалентной и неполноэквивалентной лексики в художественной литературе.

*Ключевые слова: культурные реалии, современная британская литература, художественный текст, культура, этнографические реалии, ономастические реалии*

### **Введение**

В ходе исследования того, насколько тесно взаимосвязаны язык и культура, многие ученые-лингвисты используют анализ лексико-семантического уровня языка, так как его единицы наиболее чувствительны к изменениям в различных сферах человеческой жизни, включающих в себя определенные реалии. Это могут быть предметы материальной культуры, исторические факты, понятия и концепты, отражающие культурный код нации. В.В. Ощепкова в своем пособии, говоря о связи языка и культуры, подчеркивает следующее: «Слово как основная единица языка, отражающая связь языка, мышления и внеязыковой действительности, обладая лингвистическим значением, является одновременно манифестацией соответствующей культуры» [4]. Если рассматривать культурные реалии как лингвистическое явление, многие из них будут относиться к категории безэквивалентной, то есть непереводаемой лексики. Г.Д. Томашин объясняет понятие реалии следующим образом: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т. п.» [6]. То есть через изучение реалий можно наиболее полно оценить связь языка и культуры и, соответственно, познакомиться с на-

циональным колоритом того или иного народа. Согласно определению С. Влахова и С. Флорина, реалии – это особая категория языковых средств выражения, которая включает в себя слова и словосочетания, обозначающие объекты, свойственные жизни, быту, культуре и истории одного народа и нехарактерные для другого [2]. В приведенном определении подчеркивается лингвистическая природа реалий, а именно их воплощение на уровне слова, что делает их особенно полезными в изучении того, как они используются авторами в написании литературных произведений с намерением воссоздать колорит того или иного языкового коллектива.

В целях упрощения восприятия и понимания того, что представляют из себя языковые реалии, как распознать их в языке и какую информацию они могут содержать, многие ученые-лингвисты создают собственные классификации. Наиболее подходящей из них для анализа произведения Джулиана Барнса «Англия, Англия» предстает классификация, приведенная Г.Д. Томашиным в его пособии по страноведению, так как в ней внимание уделяется специфике реалий английского языка. Ученый выделяет следующие группы языковых реалий:

1. «Географические (включают в себя названия особенностей береговой линии, разновидностей заливов, проливов, бухт, рельефа, гидрогра-

фические названия и др., названия флоры, фауны, культурных растений, природных ресурсов и особенностей их освоения)» [6].

2. «Этнографические (включают в себя реалии быта, жилища, названия одежды, пищи, напитков, бытовых заведений, реалии транспорта, связи, отдыха, времяпрепровождения, обычаев и традиций, названия праздников, меры, денег, реалии рутинного поведения и речевого этикета)» [6].

3. «Фольклорные» [6].

4. «Мифологические» [6].

5. «Общественно-политические (включают в себя государственные символы, реалии, связанные с конституцией, реалии законодательной власти, исполнительные ведомства, агентства, государственных служащих, судебной системы, правительства и местного самоуправления, выборов, политических партий и общественных организаций)» [6].

6. «Реалии системы образования, религии и культуры (включают в себя реалии системы образования, религии, литературы, театра и кино, средств массовой информации, изобразительного искусства, музыкальной культуры)» [6].

7. «Исторические» [6].

8. «Ономастические (включают в себя имена собственные)» [6].

### Материалы и методы исследования

Джулиан Барнс – английский писатель, литературный критик, автор произведений в жанре постмодернизма. За литературное творчество Барнс неоднократно выдвигался на разные премии. Всего у него немногим больше десяти премий, в том числе Букеровская премия (2011) и Австрийская государственная премия по европейской литературе (2004).

В 1998 году был опубликован его сатирический постмодернистский роман «Англия, Англия», который в том же году был номинирован на Букеровскую премию. В центре повествования – Джек Питман, магнат, чьей идеей стало создание реплики Англии в виде тематического парка на острове Уайт, в котором было бы собрано все лучшее, что подарила миру Британия, и все, что является воплощением ее национального духа в легкой доступности для туристов: «Social and cultural history – stacks of it, reams of it – eminently marketable, never more so than in the current climate. Shakespeare, Queen Victoria, Industrial Revolution, gardening, that sort of thing. (...) We are the new pioneers» [1]. Роман разделен на три части, озаглавленные «England», «England, England» и «Anglia», что, вероятно, делает акцент на все большем удалении от оригинальной версии страны по мере того, как читатель приближается к концу произведения, а вместе с тем и к финалу развития проекта Джека Питмана.

Первая часть посвящена главной героине романа Марте Кокрейн и истории о ее детских воспоминаниях, в которых значимым элементом ста-

новится пазл карты Великобритании, части которого являются своего рода метафорой целостности и установленного порядка как в ее собственной жизни: «her jigsaw, her England, and her heart had been made whole again» [1], так и в жизни Англии, где каждый отдельный регион дополняет другой и вносит гармонию в общую картину: «Norfolk and Suffolk sat on top of one another like brother and sister, or clutched one another like husband and wife, lying fatly coupled, or made the two halves of a walnut. Then there was Kent pointing its finger or its nose out at the Continent in warning – careful, foreigners over there; Oxfordshire playing spoons with Buckinghamshire and squashing Berkshire flat; Nottinghamshire and Derbyshire like side-by-side carrots or pinecones; the smooth, sea-lion curve of Cardigan» [1].

Вторая часть книги переносит нас в период, когда уже взрослая Марта соглашается на работу в проекте сэра Джека по созданию реплики настоящей Англии, о чем и свидетельствует повтор в заголовке («England, England»).

В третьей же части читатель узнает о судьбе героини после успешного развития и завершения проекта, когда она покидает остров Уайт и решает провести старость в деревне Старой Англии, которая превратилась в обезлюдившее, аграрное государство, не имеющее значительного политического влияния на международной арене, тогда как «Англия, Англия» продолжает процветать. Именно для того, чтобы подчеркнуть, насколько большой шаг назад был сделан в истории настоящей Англии, автор использует слово «Anglia», которое является средневековым названием страны.

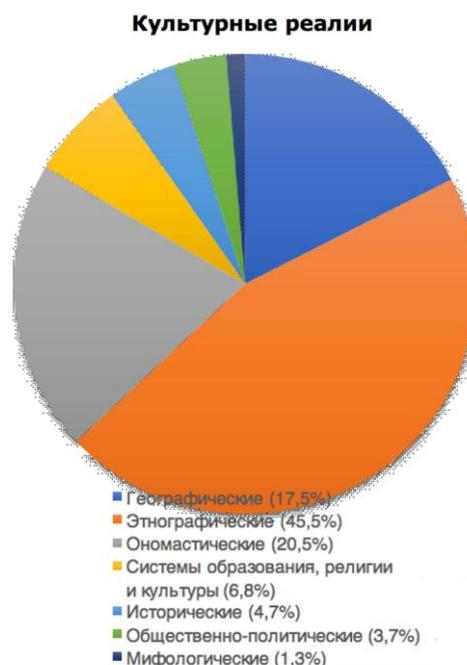
### Результаты

Многие британские писатели в своих романах выражают интерес к такому понятию, как «Englishness», то есть к традициям и взглядам, которые считаются характерными для Англии. Данная тема также привлекает к себе повышенное внимание и интерес со стороны современных литературных критиков и исследователей в сфере истории культуры. Как отмечает Е.Г. Сатюкова: «Под „английскостью“ принято понимать национальный менталитет англичан, идиосинкретические культурные нормы Англии и английского народа» [5]. Джулиан Барнс в романе «Англия, Англия» раскрывает этот концепт в форме сатиры, в чем ему помогают культурные реалии, связанные с Англией, национальным характером англичан и представлениями иностранцев о том, что такое «Englishness». Писатель насыщает повествование самыми разными реалиями, начиная с исторических фактов о стране, упоминаний значимых для культуры личностей, литературных произведений и географических объектов и заканчивая перечислением национальных блюд, представительниц флоры и фауны и наиболее распространенных стереотипов о том, какими чертами характера об-

ладает типичный англичанин. Автор создал список из 50 квинтэссенций английской культуры, куда включил самые яркие и узнаваемые признаки, присущие Англии, которые и легли в основу создания острова – идеи Джека Питмена об идеальной репрезентации того, как может выглядеть страна, если забрать из нее все лучшее и собрать воедино в одном месте. Стоит отметить, что список основывается именно на иностранном восприятии концепции «Englishness», в то время как это понятие воспринимается по-разному представителями английской культуры и туристами, посещающими страну: «From the point of view of the English, Englishness is a state of mind: a belief in a national identity which is part of one's sense of self, and which is based on a complex set of images, myths, collective memories and beliefs (Giles and Middleton, 1995). For international tourists however, Englishness is a set of geographical and cultural icons perceived as (stereo)typically English, the construction of which is influenced by a range of visual representations, writing or travel, among others» [8, 10]. И такой подход не случаен, ведь тематика романа явно связана с тем, как конструируется и существует нация в коллективном воображении не только ее представителей, но и всего остального мира [7]. Ниже представлена цитата из произведения с упомянутым списком реалий:

1. ROYAL FAMILY
  2. BIG BEN/HOUSES OF PARLIAMENT
  3. MANCHESTER UNITED FOOTBALL CLUB
  4. CLASS SYSTEM
  5. PUBS
  6. A ROBIN IN THE SNOW
  7. ROBIN HOOD AND HIS MERRIE MEN
  8. CRICKET
  9. WHITE CLIFFS OF DOVER
  10. IMPERIALISM
  11. UNION JACK
  12. SNOBBERY
  13. GOD SAVE THE KING/QUEEN
  14. BBC
  15. WEST END
  16. TIMES NEWSPAPER
  17. SHAKESPEARE
  18. THATCHED COTTAGES
  19. CUP OF TEA/DEVONSHIRE CREAM TEA
  20. STONEHENGE
  21. PHLEGM
  22. SHOPPING
  23. MARMALADE
  24. BEEFEATERS/TOWER OF LONDON
  25. LONDON TAXIS
  26. BOWLER HAT
  27. TV CLASSIC SERIALS
  28. OXFORD/CAMBRIDGE
  29. HARRODS
  30. DOUBLE-DECKER BUSES/RED BUSES
  31. HYPOCRISY
  32. GARDENING
- и др.” [1].

Руководствуясь классификацией Г.Д. Томашина и произведя анализ и подсчет культурных реалий в произведении, можно составить следующую диаграмму, показывающую соотношение отдельных типов (см. рисунок).



**Соотношение культурных реалий в произведении Дж. Барнса «Англия, Англия»**

Используя полученные данные, можно утверждать, что наиболее часто встречающийся в произведении тип культурных реалий – это этнографические реалии, то есть те, которые связаны с повседневной жизнью англичан и наиболее приближены к быту. В них входят реалии отдыха и времяпрепровождения (к примеру, «Counties of England jigsaw puzzle», «cricket, pub skittles», «the traditional English pub game of shove-ha’penny»), названия одежды («bowler hats», «busbies (bearskin hats)»), речевой этикет (такие фразеологизмы и выражения, как «tooth and nail, root and branch», «carrot and stick», «If you catch my drift») названия пищи и напитков («Yorkshire pudding, Lancashire hotpot, Sussex pond pudding, Coventry godcakes, Aylesbury duckling, Brown Windsor Soup, Devonshire splits, Melton Mowbray pie, Bedfordshire clangers» [1]), реалии транспорта («double-decker buses», «beetle-black taxis», «jolly red buses»), бытовые реалии («thatched cottages», «half-timbering», «three-piece suites»), меры, деньги («farthings, ha’pennies, pennies, groats, tanners, shillings»), обычаи и традиции, праздники («Queen of the May», «bowling-for-a-pig», «coconut shy», «ducking for apples», «fortunes from lime tea-leaves»). Преобладание именно этого типа культурных реалий в произведении, вероятно, связано с тем, что автор стремился наиболее полно вос-

создать картину быта, которая соотносилась бы с Англией и англичанами, ведь целью проекта Джэка Питмена было именно воплощение культурной среды своей страны для иностранных туристов, чтобы те, в свою очередь, не смогли отличить реплику от оригинала, а быть может и предпочли бы новую версию изначальной, что и происходит в ходе развития проекта: «The success of the venture confirms these predictions, in that the island prospers because it offers the convenient replica, which proves to be far more attractive to tourists than viewing the authentic sites in England» [9].

Второе место по частотности занимают ономастические реалии, к которым относятся имена собственные (имена исторических личностей («Francis Drake», «Saint George», «Boadicea», «Queen Victoria», «mighty William»), названия заведений («Garrick Club»), названия достопримечательностей («Osborne House», «Palace of Westminster», «Britannia», «twin towers of Wembley Stadium», «Big Ben», «Shakespeare's grave and Princess Di's» [1], «The Stacpoole Marital Memorial Pool» [1], «The National Gallery», «Buckingham Palace»), названия национальных команд («Manchester United»), названия музыкальных групп («Beatles»). Употребление этого типа реалий по всей видимости связано с желанием Дж. Барнса создать наглядный образ самых примечательных и популярных среди туристов символов Англии.

Интересно обратиться и к тому, как именно эти реалии используются автором в ходе повествования. Рассмотрим следующий отрывок: «Hampton Court maze had been laid out, a White Horse cut in a chalky hillside, and on a west-facing cliff top topiarists had trimmed Great Scenes from English History which shone as a black frieze against the setting sun. They had a half-size Big Ben; they had Shakespeare's grave and Princess Di's; they had Robin Hood (and his Band of Merrie Men), the White Cliffs of Dover, and beetle-black taxis shuttling through the London fog to Cotswold villages full of thatched cottages serving Devonshire cream teas; they had the Battle of Britain, cricket, pub skittles, Alice in Wonderland, The Times newspaper, and the One Hundred and One Dalmatians» [1]. В приведенном примере Дж. Барнс вводит большое количество культурных реалий в одно предложение, таким образом насыщая текст образами, напрямую ассоциирующимися с Англией, и создавая картину, изобилующую тем, что обычно интересует туристов. Нельзя не отметить присутствие пассивных конструкций «Hampton Court maze had been laid out, a White

Horse cut in a chalky hillside» [1], которые как будто свидетельствуют о том, что отдельные объекты культуры могут быть взяты и перенесены либо скопированы в другое место, что стирает их уникальность и неповторимость. Тот же эффект придает и использование глагола «have» в значении обладания также по отношению к культурным объектам: «They had a half-size Big Ben; they had Shakespeare's grave and Princess Di's; they had Robin Hood...» [1], «they had the Battle of Britain, cricket, pub skittles, Alice in Wonderland...» [1]. Прием олицетворения также придает особый окрас повествованию: «and beetle-black taxis shuttling through the London fog to Cotswold villages full of thatched cottages erving Devonshire cream teas» [1], благодаря которому присутствие человека словно отбрасывается и создается еще большее ощущение искусственности всего происходящего. Перечисленные художественные приемы дополняют раскрытие автором темы подлинников и копий, которая, в свою очередь, вводится через высказывания одного из центральных персонажей романа – Джэка Питмена: «... we prefer the replica to the original. [...] it is our intellectual duty to submit to that modernity, and to dismiss as sentimental and inherently fraudulent all yearnings for what is dubiously termed the 'original.' We must demand the replica, since the reality, the truth, the authenticity of the replica is the one we can possess, colonize, reorder» [1].

### Заключение

Приведенный анализ показывает, что использование культурных реалий в произведении Джулиана Барнса «Англия, Англия» играет значимую роль в создании образа Англии, а вместе с тем и в придании большей художественной выразительности тексту, а также в раскрытии одной из основных тем произведения – темы подлинников и копий.

Изучение культурных реалий в художественной литературе представляет интерес потому, что именно они отражают фоновые знания автора, значимые для понимания вложенного им в текст смысла и связанные с культурой, которую он стремится отразить в своей работе, придавая национально-культурную окраску повествованию. Подобное глубокое понимание текста, в свою очередь, важно и в сфере перевода, поскольку в ходе работы с произведением возникает потребность помимо предметного значения реалии передать также ее колорит [3], то есть свойственную ей национальную и историческую окраску.

### Литература

1. Barnes, J. England, England: novel. London: Vintage Books, 2008. 266 p.
2. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

3. Гергерт, А.А. Особенности перевода культурных реалий (на материале произведений Е. Замятина и А. Гавальда) // Вестник ВолГУ. Серия 9: Исследования молодых ученых. – 2014. – № 12.
4. Ощепкова, В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии и Новой Зеландии / В.В. Ощепкова. – М.: Изд-во «ГЛОССА-ПРЕСС»; СПб.: Изд-во «КАРО», 2004. – 336 с.
5. Сатюкова, Е.Г. Феномен «английскость» в творчестве Г. Свифта: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.01.03 / Е.Г. Сатюкова; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина. – Екатеринбург, 2011. – 22 с.
6. Томахин, Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению: учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. / Г.Д. Томахин. – М.: Высш. шк., 1988. – 239 с.
7. Bentley, N. Re-writing Englishness: Imagining the nation in Julian Barnes's *England, England* and *Zadie Smith's White teeth* / N. Bentley // *Textual practice*. – 2007. – Vol. 21, no. 3. – P. 483–504.
8. Giles, J. *Writing Englishness: An Introductory Sourcebook* / J. Giles, T. Middleton. – London: Routledge, 1995. – 304 p.
9. Nünning, V. *The invention of cultural traditions: the construction and deconstruction of Englishness and authenticity in Julian Barnes' England, England*. – Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen, 2001. – 28 p.
10. Sardi, Cs. *The perception of Englishness and its role in destination image development* / Cs. Sardi, T. Ratz // *Practice and Theory in Systems of Education*. – 2008. – Vol. 3, No. 2. – P. 11–30.

**Куракина Наталья Александровна**, кандидат филологических наук, доцент ОНК, Институт образования и гуманитарных наук, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия, petrusevich1@mail.ru

**Засецкая Анастасия Владимировна**, Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации, Балтийский федеральный университет им. И. Канта, Калининград, Россия, anastaciazasetzkaya@yandex.ru

*Поступила в редакцию 15 марта 2023 г.*

DOI: 10.14529/ling230406

## SPECIFICS OF THE REPRESENTATION OF CULTURAL REALIA IN JULIAN BARNES' NOVEL "ENGLAND, ENGLAND"

**N.A. Kurakina**, petrusevich1@mail.ru

**A.V. Zasetkaia**, anastaciazasetzkaya@yandex.ru

*Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia*

The linguistic analysis of cultural realia, identifying the occurrence of individual types of cultural realia and determining their relevance for understanding the pragmatics of the work as a whole, is conducted based on the novel "England, England" by the English writer Julian Barnes. The relevance of the article stems from the fact that it is important for the translator to deeply understand how and why such non-equivalent and incompletely equivalent vocabulary as cultural realia are used by the authors in literary works. Scientifically, the novelty of the article is defined by the fact that this work of J. Barnes has never been subjected to a comprehensive study in the lexico-semantic aspect with reference to the functioning of cultural realia. The quantitative and content analysis of different types of cultural realia classified according to G.D. Tomakhin has been conducted. The conclusion has been made that the author uses ethnographical and onomastic realia most often, which, in their turn, are used for giving the national-cultural specificity to the text and contribute to the better understanding of the theme of authenticity, as one of the main themes in the Barnes's work. The practical significance of the study lies in the value of the data obtained for a deeper understanding of the work, as well as for the translation of non-equivalent and incompletely equivalent vocabulary in literature.

*Keywords: cultural realia, contemporary British literature, literary fiction, culture, ethnographical realia, onomastic realia*

### References

1. Barnes J. *England, England: novel*. London: Vintage Books, 2008. 266 p.
2. Vlahov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow: International Relations, 1980. 343 p.

3. Gergert A.A. [Special features of translation of cultural realities (on the material of works by E. Zamyatin and A. Gavalda)]. *Vestnik VolGU. Seriya 9: Issledovaniya molody`kh ucheny`kh [Bulletin of Volgograd State University. Series 9: Studies of Young Scientists]*. 2014. no. 12. (in Russ.)
4. Oshchepkova V.V. *Yazyk i kul'tura Velikobritanii, SSHA, Kanady, Avstralii i Novoj Zelandii* [Language and culture of Great Britain, the USA, Canada, Australia, and New Zealand]. Moscow: Publishing house "GLOSSA-PRESS"; St. Petersburg: Publishing house "KARO", 2004. 336 p.
5. Satyukova E.G. *Fenomen "anglijskost'" v tvorchestve G. Svifta. Avtoref. kand. diss.* [The phenomenon of "Englishness" in the works of G. Swift. Abstract of Cand. Sci. Diss. (Philol.)], 2011. 22 p.
6. Tomakhin G.D. *Realii-amerikanizmy. Posobie po stranovedeniyu* [Realia-Americanisms. Textbook on Country Studies: Textbook for Foreign Languages Institutes and Departments]. M.: Higher School, 1988. 239 p.
7. Bentley N. Re-writing Englishness: Imagining the nation in Julian Barnes's England, England and Zadie Smith's White teeth. *Textual practice*. 2007, vol. 21, no. 3, pp. 483–504.
8. Giles J., Middleton T. *Writing Englishness: An Introductory Sourcebook*. London: Routledge, 1995. 304 p.
9. Nünning V. *The invention of cultural traditions: the construction and deconstruction of Englishness and authenticity in Julian Barnes' England, England*. Max Niemeyer Verlag GmbH, Tübingen, 2001. 28 p.
10. Sardi Cs., Ratz T. *The perception of Englishness and its role in destination image development*. Practice and Theory in Systems of Education, 2008, vol. 3, no. 2, pp. 11–30.

**Natalia A. Kurakina**, Candidate of Philological Sciences, Associate professor, Immanuel Kant Baltic Federal University, Kaliningrad, Russia, petrusevich1@mail.ru

**Anastasiia V. Zasetskaia**, Immanuel Kant Baltic Federal University, Higher school of philology and cross-cultural communication, Kaliningrad, Russia, anastaciazasetskaya@yandex.ru

*Received 15 March 2023*

---

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Куракина, Н.А. Особенности репрезентации культурных реалий в романе Джулиана Барнса «Англия, Англия» / Н.А. Куракина, А.В. Засецкая // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2023. – Т. 20, № 4. – С. 39–44. DOI: 10.14529/ling230406

### FOR CITATION

Kurakina N.A., Zasetskaia A.V. Specifics of the representation of cultural realia in Julian Barnes' novel "England, England". *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2023, vol. 20, no. 4, pp. 39–44. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling230406

---